

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twój sługa bowiem złożył ślub, gdy przebywał w Geszur w Aramie: Jeśli rzeczywiście JAHWE pozwoli mi wrócić do Jerozolimy, to złożę JAHWE hołd.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twój sługa złożył bowiem ślub, gdy przebywał w Geszur w Aramie: Jeśli rzeczywiście JAHWE pozwoli mi wrócić do Jerozolimy, to złożę Mu hołd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twój sługa bowiem złożył ślub, kiedy przebywał w Geszur w Syrii, mówiąc: Jeśli JAHWE naprawdę przywróci mnie do Jerozolimy, wtedy będę służyć JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ślub poślubił sługa twój, kiedym mieszkał w Giessur Syryjskim, mówiąc: Jeżeliż mię zasię kiedy przywróci Pan do Jeruzalemu, tedy służyć będę Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem szlubując szlubił sługa twój, gdy był w Gessur Syryjej, rzekąc: Jeśli mię przywróci JAHWE do Jeruzalem, będę ofiarował JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przebywając w Geszur w Aramie, związał się sługa twój ślubem: Jeżeli Pan sprawi, że powrócę do Jerozolimy, wtedy oddam hołd Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż twój sługa złożył ślub, gdy przebywał w Geszur w Aramie, tej treści: Jeżeli Pan pozwoli mi powrócić do Jeruzalemu, to złożę hołd Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Albowiem podczas swego pobytu w Geszur u Aramejczyków twój sługa złożył ślub tej treści: Jeżeli rzeczywiście JAHWE pozwoli mi powrócić do Jerozolimy, to oddam JAHWE cześć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sługa twój bowiem złożył uroczysty ślub podczas pobytu w Geszurze w Aramie: «Jeśli JAHWE rzeczywiście pozwoli mi wrócić do Jerozolimy, złożę JAHWE ofiary»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy bowiem sługa twój przebywał w Geszur u Aramejczyków, uczynił taki ślub: Jeśli Jahwe pozwoli mi wrócić do Jerozolimy, złożę ofiarę Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо обітниця склав твій раб коли я жив в Гедсурі в Сирії, кажучи: Якщо, повертаючи, Господь поверне мене до Єрусалиму, і послужу Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo twój sługa ślubował ślub, kiedy przebywał w Geszur, w Aramie, mówiąc: Jeśli WIEKUISTY przywróci mnie do Jerusalaïm – wtedy złożę Bogu mój hołd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo twój sługa złożył uroczysty ślub, gdy mieszkałem w Geszurze w Syrii, mówiąc: 'Jeśli JAHWE naprawdę przyprowadzi mnie z powrotem do Jerozolimy, to będę pełnił służbę dla JAHWE'”.

¹⁾ <x>100 13:37</x>